La romanización del chino mandarín en Taiwán

Ailin Yen
National Defense University
Juan Alfredo Soto
National Defense University

En términos de escritura, el idioma chino es una lengua ideográfica que usa un intrincado esquema de sinogramas para representar el mundo material y de las ideas que dio lugar a una de las lenguas que, a pesar de sus más de 5 mil años de evolución, aún conserva un gran parecido con el lenguaje humano más antiguo y el cual estaba basado en la representación pictórica del mundo de las cosas y las ideas. Esta particularidad hace que el chino sea una lengua bastante rica y capaz de transmitir más ampliamente, explícita e implícitamente, aspectos de carácter cultural, al contrario que otras lenguas que han evolucionado hasta convertirse en sistemas de comunicación, si bien más simples y efectivos, pero también más despegados del trasfondo cultural *per se*.

En cuanto a la fonética del chino y todas sus variantes dialécticas, se trata de una lengua tonal y de características linguoguturales no presentes en la mayoría de las lenguas occidentales, las cuales usan mayormente sistemas de transcripción fonética basados en alguna variante del alfabeto romano. De hecho, durante la mayor parte de su historia, el chino se desarrolló sin la necesidad de un sistema separado de transcripción fonética y la lengua se transmitía de una

generación a otra de forma escrita (a través de la escritura en sinogramas) y de forma fonética oral. No fue sino hasta que se intensificó el contacto entre China y Occidente, durante la dinastía Ming, cuando surgió la necesidad de intentar formas de representación fonética del chino a fin de facilitar la comunicación con el mundo exterior, así como el aprendizaje de esta lengua por parte de los occidentales con esta necesidad o inquietud. Con el paso del tiempo, estas formas de representación fonética fueron evolucionando hasta convertirse en completos sistemas que también se enseñan ya como parte de la lengua en diferentes niveles escolares. Además de esto, algunos de estos sistemas de transcripción fonética, tales como el *Hanyu pinyin*, han seguido evolucionando y se han convertido hoy día en la forma predeterminada y natural para la entrada de sinogramas en el ordenador y otros dispositivos con interfaz para la entrada de texto.

Estas condiciones particulares del chino, unidas a otros factores como la importancia misma que ha adquirido la lengua china y todo el mundo chino durante las últimas décadas, hacen cada vez más importante y prometedor el análisis del fenómeno de la transliteración fonética de esta lengua a otras lenguas occidentales, incluyendo la que nos atañe en esta ocasión, el castellano.

No cabe duda que, a través de los años, se ha avanzado muchísimo y se han mejorado bastante los sistemas de romanización del chino, muy a pesar de las formidables diferencias entre esta lengua oriental y las lenguas occidentales en términos de la fonética, así como en términos de la estructura general de la lengua. Sin embargo, penosamente, a pesar de que el chino ha sido siempre la lengua oficial en la República de China (Taiwán y otras islas bajo su administración) y a pesar de la amplia estandarización que ha alcanzado el sistema *Hanyu pinyin*, lo cierto es que la romanización del chino mandarín en la República de China, debido a una serie de aspectos que trataremos de exponer más adelante, permanece aún en una situación precaria y con pocas perspectivas de mejoría a corto o mediano plazo. En nuestro diario quehacer como educadores, traductores, intérpretes, escritores, así como en nuestro simple pasar como personas ordinarias en la vida en esta isla, nos encontramos con una variedad de complicaciones respecto a la transcripción fonética del chino y que consideramos dignas

de análisis. Uno de los principales problemas deviene de la falta de estandarización debido al carácter oficial otorgado simultáneamente a varios sistemas de romanización y las amplias libertades que se dan (explícitamente en los reglamentos en vigor[1]) o que se toman arbitrariamente los usuarios al momento de decidir la romanización de ciertos topónimos y antropónimos. Cabe destacar que este es un fenómeno mucho más común en la República de China, donde, por razones político-ideológicas y de otras índoles, han coexistido varios sistemas de romanización, lo cual ha contribuido a la confusión y ha propiciado la gran cantidad de errores en la romanización incluso de los nombres y apellidos en documentos oficiales, el nombre de calles, avenidas y otros lugares públicos. Así, nos encontramos que el topónimo "淡水" aparece como *Danshui* y *Tamsui* en diferentes señales de tránsito, carteles informativos y letreros en este distrito de la ciudad de Nueva Taipéi, pero también en libros, revistas y otros medios escritos. De la misma manera, nombres propios de persona aparecen con diferentes formas de transcripción en diferentes documentos oficiales emitidos por entidades gubernamentales de Taiwán. Así, una persona conocida de los autores y que responde al nombre de "靖雯" aparece como *Ching-wen* en un documento oficial, y como *Jing-wen* en otro y esto causa una serie de inconvenientes incluso para esta persona al momento de rellenar fichas y solicitudes para uso fuera de Taiwán.

A través de nuestra observación empírica de muchos ejemplos, así como de un cuidadoso análisis de los datos disponibles, nos hemos dado cuenta de que, si bien muchas de las divergencias en la romanización de topónimos, antropónimos o simplemente términos comunes se debe al uso intencionado de un determinado sistema de romanización por parte del autor de la transcripción en cuestión, también es cierto que en un gran número de casos, como el de la persona citada en el ejemplo anterior, se trata más bien de una simple y llana falta

1 Específicamente, en el artículo 3 de las *Reglas para la transcripción fonética del chino mandarín (*中文譯音使用原則) dice: "En lo concerniente a los dos artículos anteriores sobre la romanización de los nombres, siempre se debe respetar la voluntad de las personas en cuestión". Esto explica la existencia de múltiples formas de romanización de nombres y apellidos en todo Taiwán, llegando al caso extremo de personas que aparecen con diferentes formas de romanización en diferentes tipos de documentos. Pág. 1 (Nuestra traducción desde el original en chino)

de rigurosidad por parte de la persona a cargo de la transcripción del nombre en dicho momento.

En trabajos anteriores, los autores han escrito sobre el tema de la romanización del chino mandarín en términos más generales y sobre su historia en particular, por tanto, en este trabajo se pretende hacer un análisis más profundo de lo que se está convirtiendo, si se quiere, en una problemática para locales y extranjeros conforme aumenta el turismo y el intercambio de la República de China con el resto del mundo. Hablamos, por supuesto, del caso específico de los problemas de la romanización de nombres propios, en especial nombres de lugares, en Taiwán, sin descartar que se puedan tocar aspectos de otras regiones y países, siempre que la comparación o referencia contribuya a clarificar y facilitar el propósito explicativo que se pretende con este trabajo. En este sentido, el propósito de este artículo es presentar de manera articulada los diferentes problemas de la romanización en la República de China, con un mayor interés en la romanización de topónimos, antropónimos y otros términos de importancia por su carácter práctico y cotidiano. Pretendemos exponer cada uno de estos problemas, su origen y explicación, al tiempo que dejamos nuestra humilde recomendación para su posible saneamiento.

1. RESEÑA HISTÓRICA

Desde los tiempos más remotos, una de las principales estrategias de las guerras de conquista ha sido la aculturación de los pueblos conquistados ya que de esta forma se garantiza la completa adhesión de los nuevos ciudadanos a las nuevas entidades de poder. Tanto es así que los imperios y potencias que han logrado imponer y mantener su dominio sobre nuevos territorios lo han hecho generalmente gracias a su capacidad de mantener la unificación lingüística de todos los territorios y la transculturización de los pueblos conquistados. Al contrario, en los casos donde los conquistadores no lograron imponer su cultura o, al menos, su lengua sobre los territorios conquistados, tarde o temprano terminaron perdiendo toda su influencia sobre dichos territorios. El Imperio Romano es un ejemplo de lo anterior,

mientras que las conquistas árabes en Europa no tuvieron los mismos efectos.

A continuación, presentamos un breve preámbulo sobre estrategia político-económica el cual creemos relevante para comprender las condiciones bajo las cuales surgieron los primeros sistemas de romanización del chino mandarín.

Durante el siglo XIX, tras más de dos siglos de experiencia en la guerra y en la conquista entre los diferentes reinos y repúblicas de Europa y Eurasia, las fortalecidas potencias europeas, como Inglaterra, lograron una indiscutible supremacía militar y económica respecto al resto del mundo, especialmente respecto a China que había permanecido prácticamente aislada del resto de las civilizaciones y había acumulado relativamente poco desarrollo militar y económico-internacional. Bajo estas circunstancias, los países europeos, especialmente Inglaterra, que para entonces se perfilaba como la mayor potencia mundial, vieron a China como el próximo espacio territorial para la ampliación de la ya dominante *Pax británica*. Con la inevitable penetración británica en la China gobernada por la dinastía *Qing*, empezaron los primeros esfuerzos orientados a crear el primer sistema de transcripción fonética[2] del chino mandarín a fin de facilitar el aprendizaje de la lengua por parte de los recién llegados europeos, pero también con la meta ulterior de avanzar, a través de procesos de aculturación, los intereses británicos en China.

El proyecto para la romanización del chino que se considera históricamente como el más temprano es el del británico Thomas Francis Wade (1818-1895). Sin embargo, esto se debe indudablemente a que se trató de un alto diplomático británico, quien no solo contaba con los medios necesarios para llevar a cabo esta tarea, sino también con el poder y la autoridad suficientes para imprimirle el carácter de formalidad oficial con que lo reconocemos hoy día. Lo que queremos decir con esto es que antes que Wade, ya existían trabajos importantes

2 Cuando se habla del "primer" sistema de romanización, los autores se refieren al primer sistema reconocido y aceptado a nivel internacional. Antes de *Wade-Giles*, hubo otros sistemas de romanización que eran principalmente intentos de transliterar el chino por misioneros europeos con fines específicos; entre ellos se destacaron los trabajos del jesuita italiano Matteo Ricci, del español Diego de Pantoja, y del francés Nicolas Trigault.

en el campo de la romanización del chino. Es solo que la mayoría de estos trabajos habían sido realizados mayormente por misioneros católicos, incluyendo importantes trabajos realizados o compilados por misioneros españoles antes, durante y después de la llegada de Wade a China. Si estos trabajos no son tan ampliamente conocidos hoy día se debe primordialmente a dos factores. Primero, el hecho de que el propósito principal de estos trabajos era meramente práctico, orientado a facilitar el aprendizaje del chino por parte de dichos misioneros, así como crear las herramientas necesarias para preparar a nuevos misioneros en esta lengua y avanzar las labores de adoctrinamiento de los chinos ideada por la iglesia católica de la época[3]. Segundo, al hecho de que, dado que no se trataba (como en el caso de los británicos) de un abierto intento de colonización de China, los pequeños grupos de misioneros (en la mayoría de los casos, un solo evangelizador) no contaban ni con los recursos ni con la autoridad necesaria para darle carácter de formalidad oficial a sus trabajos, y por tanto, la mayoría de estos trabajos quedaban en simples diccionarios artesanales de uso reducido y conocidos solo dentro de las determinadas órdenes religiosas a la que pertenecían sus autores y, hoy día solo por reducidos grupos de sinólogos interesados en la materia.

El trabajo de Wade fue continuado por el también diplomático Herbert Allen Giles (1845-1935), lo cual confirma nuestro argumento del carácter político-estratégico de estas iniciativas para la creación de un sistema de romanización oficial orientado a facilitar el aprendizaje de la lengua china por parte de los occidentales. Sin embargo, como veremos más adelante, esta supuesta facilitación del aprendizaje de la lengua en aras de adelantar el intercambio entre los países occidentales y China era simplemente una excusa para dar el primer paso de la gran estrategia que más tarde se reconocería públicamente, la intención de eliminar completamente los sinogramas, sustituyéndolos por un sistema universal de escritura romanizada. Se trata de una estrategia puesta en práctica por Inglaterra a través de lingüistas y académicos de diversas áreas quienes habían sido formados en

3 En este sentido, el éxito del desarrollo de dichos sistemas de romanización fue directamente proporcional al éxito de la iglesia católica en su meta de adoctrinamiento y a la influencia general de España e Italia en China.

Europa y Estados Unidos. La meta de todo esto sería algo similar a lo ocurrido con lo que es hoy día la India, Pakistán y países en el Medio Oriente, donde primero se implementaron sistemas de romanización que fueron sustituyendo, en el uso cotidiano, los sinogramas originales de las lenguas existentes para más tarde ser también sustituidos por el inglés como lengua oficial.

Desde aquel primer esfuerzo oficial en la dirección de la creación de un sistema de romanización del idioma chino, en este caso por parte de un país extranjero, han surgido una serie de sistemas que han tenido mayor o menor éxito en diferentes épocas y en diferentes regiones y/o comunidades sinoparlantes. A continuación, pasamos a enumerar los principales sistemas de romanización que se han propuesto a través de los años y que han tenido una determinada relevancia.

1.1. EL SISTEMA DE ROMANIZACIÓN WADE-GILES（威妥瑪拼音）

El sistema *Wade-Giles,* conocido ampliamente en la República de China y donde encontramos un mayor reminiscente uso que en cualquier otra comunidad de sinoparlantes, es considerado por muchos sinólogos como el pionero de los métodos de transcripción fonética del chino mandarín al alfabeto latino. Este sistema fue iniciado por Thomas Francis Wade durante la segunda mitad del siglo XIX, siendo luego modificado y refinado por Herbert Allen Giles, ambos altos diplomáticos británicos de puesto en la China de la dinastía *Qing*. De una prominente familia militar británica, Wade sirvió como oficial militar y diplomático, llegando a ocupar varias posiciones de carácter militar, comercial y diplomático y alcanzando entre los más altos rangos de las representaciones diplomáticas y económicas del reino en diferentes regiones de China a partir de su llegada a Hong Kong en 1842 con el 98vo. Regimiento del Ejército Imperial británico. Habiendo estudiado italiano y griego, Wade aprendió cantonés y se perfiló rápidamente como intérprete de esa lengua y luego del chino que se hablaba en Pekín, conocido entonces como dialecto pekinés. Esta faceta profesional lo puso rápidamente en el centro del más alto círculo diplomático del reino británico en la China de su tiempo, razón

por la cual ascendió rápidamente en las filas diplomáticas de su país. Testimonio de sus contribuciones a las metas estratégicas de su país fue su ordenamiento como caballero en 1875.

Si bien es cierto que, contrario a otros tantos sinólogos y lingüistas de su generación y de otras generaciones, Wade no actuaba movido por meras razones académicas o lingüísticas sino por razones políticas, económicas y estratégicas al momento de trabajar en la elaboración de su método para la romanización del chino. No obstante, no podemos, basados en esta u otras circunstancias, negar de modo alguno la importancia de su contribución a este campo, una rica contribución de la cual hoy nosotros nos beneficiamos directa o indirectamente. En 1859, Wade publicó su libro, *Peking Syllabary,* un trabajo que consiste en un elaborado desglose de lo que a su juicio era la transcripción fonética del chino que se hablaba en Pekín. Como ya hemos mencionado, este silabario no era quizá ni más detallado ni más preciso que otros silabarios anteriores o de su misma época, sin embargo, la alta posición de Wade y los medios a su disposición permitieron que su silabario sobresaliera y prevaleciera sobre los demás.

Por su parte, Herbert Allen Giles, fue también un alto diplomático de la corona británica que llegó a ocupar importantes posiciones en diferentes ciudades de la China de la dinastía Qing, incluyendo seis años como cónsul con sede en el Fuerte de Santo Domingo en Tamsui (Danshui, en *Hanyu pinyin*), ahora parte de Nueva Taipéi. Durante su estacionamiento en la misión diplomática del imperio británico en Shanghái, Giles publicó *A Chinese-English Dictionary*, un diccionario bilingüe chino-inglés, trabajo que se apoyó en el sistema de romanización propuesto por Wade. Dos décadas después, para la segunda edición de su diccionario, esta vez publicado en Londres, Giles hizo una revisión, ampliación y aportó importantes mejorías a dicho sistema. Debido al gran éxito y difusión de esta segunda edición de *A Chinese-English Dictionary* en los países occidentales, el sistema de transcripción fonética alcanzó una amplia aceptación y mayor número de usuarios, y se convirtió de este modo en el sistema cuasi-oficial de transcripción fonética del chino, no solo en los países occidentales, sino incluso entre personas de varios segmentos de la población china

que empezaban así a usar esta forma para escribir su nombre y el nombre de lugares en alfabeto latino.

Aunque la versión más aceptada sobre el origen y propósito de este sistema de romanización es la de que estaba orientado a servir de guía para facilitar el aprendizaje del chino por parte de los funcionarios occidentales que llegaban al país asiático, lo cierto es que, como hemos mencionado anteriormente, debido al poder e influencia económica y política de estos hoy llamados sinólogos, el sistema *Wade-Giles* estandarizó la romanización del chino y se estableció como la guía obligada tanto a nivel práctico como a nivel académico durante la mayor parte del siglo xx más bien debido al propósito del imperio británico de crear una forma de escritura independiente de los pictogramas del chino. Desde el punto de vista político-estratégico, si bien es cierto que el imperio británico no consiguió su objetivo de sustituir los sinogramas por su simple romanización, ni hablar de la última meta de convertir el inglés en lengua oficial y mayoritaria como ocurrió en otros lugares, también es cierto que esto se debió a factores de otra índole y no necesariamente a fallas en el plan de crear e implementar dicho sistema de transcripción fonética. Ejemplo de esto es el amplio uso que empezó a tener la romanización entre ciertos estratos de la sociedad china, especialmente animados por muchos intelectuales y lingüistas chinos educados y entrenados en Londres y más tarde también en Estados Unidos.

De la misma manera que el *Wade-Giles* surgió impulsado por razones político-estratégicas, su subsistencia hoy día también está íntimamente relacionada a aspectos político-ideológicos. Así, los reductos poblacionales donde este sistema todavía tiene cierto uso son algunas comunidades de chinos de ultramar, así como la República de China (Taiwán), donde el gobierno lo mantiene como sistema oficial junto a otros tres sistemas: el *Hanyu pinyin*, el *Tongyong pinyin*, el *MPS II* y el *Gwoyeu Romatzyh (WG)*. Decimos que su actual uso y existencia tiene explicaciones político-estratégicas porque, tanto en la República de China como en otras comunidades donde se siguió usando a pesar de que el *Hanyu pinyin* ya se había establecido como el sistema oficial para la transcripción fonética del chino con pleno reconocimiento internacional, se hizo precisamente como alternativa diferenciadora

del *Hanyu pinyin*, el cual se veía como una de las políticas absorbentes del Partico Comunista Chino (PCCh). Desafortunadamente para sus defensores, la superioridad numérica de usuarios del *Hanyu pinyin*, el ascenso del poderío chino, así como la misma relativa simplicidad del *Hanyu pinyin* para los usuarios contribuyeron al firme establecimiento del sistema creado y promovido por la República Popular China, en detrimento del *Wade-Giles* y otros sistemas de romanización. Incluso en la República de China, donde se usa el sistema de transcripción fonética *Zhuyin* en la enseñanza inicial de la lengua nacional, el gobierno reconoce la dificultad de utilizar este sistema para la enseñanza del chino como segunda lengua o para otros usos prácticos donde se busca reducir la dificultad de tener que leer los sinogramas[4], y por tanto las reglas revisadas para la romanización establecen claramente que el *Hanyu pinyin* es el sistema recomendado para tales fines. Otro aspecto que vale la pena mencionar es el hecho de que, aunque el mismo gobierno y diferentes sectores de la sociedad taiwanesa (incluyendo el sector turístico, educativo y académico) reconocen los amplios inconvenientes que genera la variedad de sistemas de transcripción fonética aceptados como oficiales en Taiwán y, las facilidades que representaría la implementación del *Hanyu pinyin* como sistema único, la verdad es que las diferencias de orden político-ideológico en Taiwán han impedido cada intento en aras de la unificación en un solo sistema, especialmente en vista de que la opción más pertinente desde el punto de vista práctico y académico es el *Hanyu Pinyin*.

1.2. EL SISTEMA DE ROMANIZACIÓN GWOYEU ROMATZYH O GR（國語羅馬字）

El *Gwoyeu Romatzyh* o *GR*, como también se le conoce y cuya traducción literal sería "*escritura romanizada de la lengua nacional*", fue completado en 1926 por Chao Yuanren (趙元任), un polifacético literato,

4 Esto porque el *Zhuyin* no es un sistema de romanización en sí, sino más bien un sistema de representación fonética también basado en símbolos que, por simples que sean, no dejan de ser extraños a usuarios de cualquier otra lengua, especialmente para los usuarios de lenguas como el español que no tienen su raíz en ningún sistema de símbolos ajenos al alfabeto romano.

lingüista, educador y traductor de origen chino, en colaboración con el también renombrado lingüista y literato Lin Yutang (林語堂). Aunque algunos lo consideran como el primer sistema de romanización de la lengua china creado por lingüistas chinos, en contraste con el *Wade-Giles* y otros intentos anteriores o contemporáneos, la verdad es que Chao era, en muchos aspectos, incluyendo el académico, más estadounidense que chino. De hecho, nos atreveríamos a decir que la creación del *GR* está más íntimamente ligada a Estados Unidos y otras potencias occidentales de la época que a la misma China. Por ejemplo, en 1908 el Senado de Estados Unidos aprobó el *Programa de becas para indemnización de los bóxer* (*Boxer Indemnity Scholarship*), un programa que si bien su establecimiento respondía a la obligación legal de Estados Unidos de devolver a China un excedente que había cobrado a este país como reparaciones de guerra unos 30 años antes, la verdad es que Estados Unidos accedió al establecimiento de dicho programa (convencido en parte por influyentes misioneros y estrategas políticos) más como una estrategia para influir en la política china y adelantar desde adentro sus valores y la cultura occidental, exactamente la continuación de las estrategias diseñadas e implementadas desde hacía décadas por el imperio británico. Chao fue uno de los más de 1.300 estudiantes que recibieron formación universitaria en Norteamérica a través de este programa y que llegaron a servir posteriormente en programas gubernamentales de Estados Unidos, incluyendo programas de carácter exclusivamente militar. En efecto, el *GR* era el principal proyecto impulsado por la *Comisión Preparatoria para la Unificación de la Lengua Nacional* (*Preparatory Commission for the Unification of the National Language*), lo que demuestra su carácter estratégico-nacional.

La adopción del *GR* en 1928 como *Sistema Oficial para la Romanización de la Lengua Nacional* especificaba que la meta final de este proyecto era el establecimiento de un sistema de escritura general para sustituir los sinogramas[5]. Si bien esta vez parecía que los

5 "While the official position was that it was to be used whenever Chinese was to be spelled in Latin letters, such as in dealing with foreigners, those who devised the system, of whom I was one, had in our minds the design of a practical system of writing." Chao (1968c). Página 110.

planes de crear un sistema unificado para la transcripción fonética del chino mandarín era una empresa del *Gobierno Nacionalista* y llevada a cabo por académicos chinos, lo cierto es que estos planes fueron diseñados completamente y llevados a cabo casi exclusivamente por un gran número de lingüistas y académicos de diversas áreas del saber, los cuales habían sido preparados en el extranjero y volvían a China con la misión de adelantar dichos planes. Cabe destacar también que de las dos principales facciones que se disputaban el poder en China, el Partido Nacionalista era el aliado y respaldado por Estados Unidos y Europa. De modo que, aunque estos académicos habían nacido y crecido en China, no necesariamente actuaban en pro de los intereses de la población china, especialmente en términos de defensa cultural. A nuestro juicio, la creación del *GR* formaba parte del mismo modelo estratégico que el imperio británico venía buscando desde hacía décadas y del cual el *Wade-Giles*, entre otros, formaban una parte importante. Precisamente, el hecho de que se trataba de un proyecto promovido casi exclusivamente por un grupo de académicos que representaba aspectos culturales e ideológicos un tanto ajenos a China es, entre otros aspectos de carácter organizativo, lingüístico y técnico, una de las principales razones por las que el *GR* no tuvo el éxito esperado y terminó perdiendo relevancia ante el *Hanyu pinyin*[6]. A pesar de ser una iniciativa planificada por estrategas occidentales e implementada por el Gobierno Nacionalista, por las razones citadas, entre otras tantas, podemos decir que el *GR* fracasó como proyecto, incluso con el traslado de este gobierno a Taiwán, donde habría sido más fácil llevar a cabo su implementación general ya que en la isla no existían muchos de los obstáculos que habían impedido su éxito en China continental. No obstante, cabe destacar que este sistema

6 A principios de los años 30 se llevaron a cabo los primeros ensayos a pequeña escala de este proyecto. En este tiempo se enseñó este sistema de escritura a grupos de trabajadores del ferrocarril y otros grupos de obreros en las provincias de Shandong y Henan a fin de que ellos lo asimilaran como escritura en su trabajo y vida rutinaria. Estos ensayos con grupos que por sí tenían escaso contacto con extranjeros es otra clara muestra de la intención ulterior de la implementación de sistemas de escritura que facilitaran la descontinuación paulatina de la escritura en sinogramas en la vida cotidiana de la población china, tal como se consiguió hacer con la mayoría de las colonias británicas en Indochina y el Medio Oriente.

sirvió de base o influencia para otros sistemas creados más adelante. Además, al igual que ocurre con el *Wade-Giles*, aún podemos encontrar sus huellas e incluso pequeños reductos de uso actual, especialmente en poblaciones fuera de China continental, como es el caso de Taiwán y colonias *Hakka* u otras minorías chinas fuera de China.

El principal aspecto distintivo del *GR* respecto al *Wade-Giles* y otros sistemas de romanización anteriores radica en su elaborado sistema para representar alfabéticamente los diferentes tonos de los fonemas del chino mandarín sin la necesidad de recurrir a números (como es el caso del *Wade-Giles*) u otros signos o símbolos (como es el caso del *Hanyu pinyin*). Chao sostenía que el uso de diferentes combinaciones alfabéticas para distinguir los diferentes tonos de un mismo fonema chino ayudaba a los extranjeros a alcanzar un mayor grado de fidelidad en la pronunciación que con aquellos sistemas que usan la misma representación románica y que hacen uso de artilugios adicionales para representar la exactitud tonal. Para Chao, el uso de estos artilugios sobre los fonemas equivalía a una aberración casi inconcebible para la mentalidad china[7]. En pocas palabras, Chao era partidario de un sistema que, al igual que los sinogramas, representara como una unidad inseparable el fonema con su respectiva tonalidad ya que, según él, solo de esta manera se podría alcanzar una representación equivalente a los sinogramas originales. Aunque su teoría gozó de cierta aceptación y fue respaldada por muchos de sus seguidores, estudios posteriores con estudiantes extranjeros han conseguido demostrar que, de hecho, el *GR* resulta de menor exactitud en la producción tonal comparado con el sistema *Hanyu pinyin*[8].

Aunque el *GR* fue un proyecto llevado a cabo por un importante número de lingüistas, literatos y escritores dirigidos por Chao Yuanren, Lin Yutang y otros renombrados lingüistas, fue Chao quien

7 "The common [foreign] attitude of treating the tone as an epiphenomenon on top of the solid sounds—consonants and vowels—is to the Chinese mind quite unintelligible..." Chao and Yang (1947): Página xv.

8 "The results clearly indicated that GR did not lead to significantly greater accuracy in tonal production. Indeed, the use of GR reflected slightly lower rates of tonal production accuracy for native speakers of both American English and Japanese." McGinnis (1997: 1).

creó las bases de dicho sistema y también quien más fervientemente abogó por las ventajas de este sistema, siendo además quien hizo mayores esfuerzos para demostrar y promover su uso práctico tanto en la enseñanza del chino como en la publicación de obras totalmente escritas en esta forma de escritura. Entre estas obras se encuentran:

- *Diccionario conciso del chino hablado (1947)*. *Concise Dictionary of Spoken Chinese*. Un trabajo colaborativo con Yang Lien-sheng.
- *Mandarin Primer* (1943). Un curso de chino mandarín diseñado especialmente para el *Programa de entrenamiento especializado para el Ejército de Estados Unidos* en la Facultad de Administración de Ultramar de la Universidad de Harvard durante el periodo 1943-1944[9].
- *Gramática del chino hablado* (1968). (*A Grammar of Spoken Chinese*). Un compendio ampliamente reconocido de la gramática del chino mandarín.
- *Lecturas en chino coloquial* (1968). (*Readings in Sayable Chinese*). Un trabajo orientado a introducir a los estudiantes del chino a la lectura de obras literarias y otros escritos en chino coloquial, contrario a la tradición de solo enseñar chino formal a los estudiantes de la lengua.

Otros importantes trabajos en esta forma de escritura incluyen:

- *La nueva escritura latinizada del chino* (1942), (*The New Official Chinese Latin Script*), del sinólogo Walter Simon. Durante esta década, Simon publicó también una serie de libros de texto para la enseñanza del chino, así como un diccionario chino-inglés, todos en *GR*.
- *Cincuenta cuentos chinos* (1960), (*Fifty Chinese Stories*), de Y. C. Liu, otro sinólogo anglosajón y colega de Simon en la Universidad de Londres. Una colección de textos clásicos en sus versiones

9 Tras algunas modificaciones en años posteriores, este curso fue autorizado para su implementación en programas civiles para la enseñanza del chino en Harvard y otras instituciones en Estados Unidos.

clásicas y modernas, acompañados de su romanización en el sistema *GR*.

- *Diccionario moderno chino-inglés* (1972), (*Chinese-English Dictionary of Modern Usage*), de Lin Yutang.
- Los tres primeros números de la revista *Shin Tarng* (1982-1989) fueron escritos en la forma simplificada del *GR*, (簡化羅馬字 *Jiannhuah Rormaatzyh*).

1.3. EL SISTEMA DE ROMANIZACIÓN LATINXUA SIN WENZ (拉丁化新文字)

Así como el *Wade-Giles* y el *GR* fueron creados como parte de la gran estrategia occidental para la conquista cultural de China, el *Latinxua sin wenz* también fue creado como la respuesta comunista a dicha estrategia. Este sistema, cuya traducción literal es "*nueva escritura latinizada*", fue el resultado de la cooperación soviética y el movimiento comunista chino y fue publicado en 1929. A pesar de que también fue sustituido por el *Hanyu pinyin*, se puede decir que el *Latinxua sin wenz* tuvo un mayor éxito que el *GR* ya que este sistema logró muchas de las cosas que se proponía el *GR* en términos de uso en aspectos de la vida rutinaria de los chinos. Se llegaron a publicar periódicos y libros completamente en dicho sistema tanto en China como en comunidades de inmigrantes radicadas en diferentes países de la Unión Soviética y otros lugares del mundo, lo que significa que la comunidad de usuarios creció, en su momento, lo suficiente como para que este fuera usado como un sistema completo de escritura en sustitución de los sinogramas.

El lingüista chino Qu Qiubai (瞿秋白) y los lingüistas rusos V. S. Kolokovov y Alexander Aleksandrovic Dragunov fueron las personas claves en la creación de este sistema. Este trabajo original fue luego tomado por el Instituto Oriental de la Academia de Ciencias de Leningrado, donde una numerosa comisión formada por un grupo de lingüistas y académicos de diversas disciplinas para su revisión y refinamiento concluyó la versión de este sistema que fue luego adoptado por varias instituciones y grupos partidarios como forma oficial para la transcripción del chino. Gracias al carácter institucional

y multidisciplinario de esta comisión, el *Latinxua sin wenz* logró superar una de las mayores dificultades que había encontrado el *GR*. Se trata de la encarnecida oposición por parte de lingüistas y expertos de otros sectores de varias regiones de China que veían con recelo la imposición de un sistema de romanización basado exclusivamente en la pronunciación del chino mandarín que se hablaba en Pekín y que no representaba de ninguna manera una mayoría de los hablantes del chino. Para lograr el objetivo de evitar similar oposición y rechazo, los proponentes del *Latinxua sin wenz* facilitaron la creación de diversas variantes adaptadas a los principales dialectos hablados a través de toda China y esto dio lugar a unas trece versiones oficiales de esta forma de romanización.

Aunque el *Latinxua sin wenz* fue descontinuado en la década de los 80, se puede decir que más que fracasar, este sistema había triunfado. Esto si tomamos en cuenta que el propósito principal de su creación había sido contrarrestar la estrategia occidental de imponer un sistema de romanización orientado últimamente a sustituir por completo la escritura del chino e implantar con ello un modelo lingüístico-cultural importado. En este sentido, el *Latinxua sin wenz* consiguió imponerse al *GR* y *Wade-Giles*[10], lo cual garantizó que los sinogramas, y con ellos una parte importante del bagaje cultural chino, no serían sustituidos por la simple transcripción fonética. Así, su paulatino desuso, que se completó a principios de los 80, se debió más específicamente a las directivas dictadas a partir de 1949 por el Partido Comunista de China (PCCh) bajo el liderazgo de Mao Zedong, sobre la necesidad de crear un sistema unificado y definitivo capaz de sustituir no solo las diversas variantes del *Latinxua sin wenz*, sino de todos los demás sistemas de romanización existentes hasta el momento y en uso en diferentes sectores de la vida y en diferentes regiones de China. Su desuso fue el resultado de la materialización de

10 Cabe destacar que el éxito del *Latinxua sin wenz* frente al *GR* u otros sistemas de romanización no significa que este fuera necesariamente superior a estos en términos de facilidad o exactitud en la representación fonética y/o tonal. Aunque esto es algo que también podría determinarse a través de otros análisis comparativos, en esta parte de nuestro trabajo, bástenos destacar que, con base en el carácter estratégico e ideológico, hasta cierto punto, de esta competición el *Latinxua sin wenz* logró imponerse y superar al *GR* y otros sistemas competidores.

dichas directivas que culminaron con la creación del *Hanyu pinyin*, el cual se ha convertido en el sistema de romanización más ampliamente usado y aceptado en todo el mundo.

1.4. EL SISTEMA DE ROMANIZACIÓN HANYU PINYIN (漢語拼音)

Tras la victoria del movimiento comunista durante la Guerra Civil y tras la partida del Gobierno Nacionalista hacia Taiwán, la meta principal del PCCh, tras la creación de la República Popular China (PCCh) en 1949 pasó a ser la unificación del país, el cual se encontraba profundamente dividido desde hacía más de medio siglo. Dentro del gran proyecto de la unificación nacional, la estandarización lingüística, por supuesto, desempeñaba un papel de mucha relevancia, y dentro del proyecto de estandarización lingüística, el establecimiento de un sistema unificado de romanización era también de suma importancia. El establecimiento del *Hanyu pinyin* como sistema universal para la romanización de la lengua china fue el resultado de esta nueva realidad. Llegando a este punto, debemos reconocer que el éxito de un proyecto de tanta envergadura como este fue posible gracias a la estrategia del PCCh y su *Comité para la Reforma Lingüística*, el cual tomó dos medidas importantes. En primer lugar, decidió que no sería ninguno de los existentes sistemas de romanización el que se usaría como estándar. De esta manera se evitó el antagonismo o el rechazo entre los académicos que favorecían uno u otro de los dos principales sistemas en uso, el *GR* y el *Latinxua sin wenz*. En segundo lugar, se incorporó a dicho comité a lingüistas y académicos del bando del *GR,* así como del *Latinxua sin wenz*, quienes contribuyeron con lo mejor de cada uno de estos sistemas. Se puede decir que, como resultado, el *Hanyu pinyin* heredó solo lo mejor de cada uno de estos dos sistemas, corrigiéndose en él muchas de las deficiencias que, por separado, tenía cada uno de ellos.

Mientras tanto, el Gobierno Nacionalista en Taiwán no tuvo un éxito similar en la tarea de crear un sistema unificado para la romanización[11]. Esto a pesar de que en la isla se crearon también, desde el

11 Como se expone en otras partes de este trabajo, a pesar de ser una comunidad poblacional relativamente pequeña y heterogénea en el aspecto lingüístico, a más

establecimiento del gobierno en el nuevo territorio, las instituciones y comités responsables de llevar a cabo esta tarea.

Por su parte, el *Hanyu pinyin*, como se le conoce normalmente, fue aprobado oficialmente durante la *V Sesión de la Asamblea Popular del Nacional de la República Popular China*, en 1958. Este sistema había sido presentado dos años antes en el *Diario del Pueblo* (人民日報), sin embargo, aún permanecía bajo revisión y refinamiento. Una de las fechas clave en la implementación de este sistema fue septiembre de 1978, cuando fue aprobada la ley que exigía, con carácter obligatorio, el uso del *Hanyu pinyin* para todas las publicaciones en las cuales fuera necesario el uso de una lengua extranjera para representar los sinogramas. Para entonces, dado que ya se había garantizado su implementación a nivel nacional y se había demostrado la eficacia de este frente a otros sistemas, el gobierno de la República Popular China se propuso promover y defender a nivel internacional el uso de esta forma de transcripción fonética, lo que contribuyó a la relevancia que tiene hoy este sistema y al desuso de los demás sistemas previos. Otra fecha clave fue el año 1986, cuando la Organización de las Naciones Unidas (ONU) reconoció el *Hanyu pinyin* como sistema único para la transcripción fonética de topónimos y antropónimos chinos en todas las publicaciones oficiales de dicho organismo. La importancia de esto radica en el hecho de que con esta acción se dio legitimidad internacional y carácter oficial fuera del territorio chino a este sistema de romanización.

1.5. EL SISTEMA DE ROMANIZACIÓN TONGYONG PINYIN (通用拼音)

Como hemos mencionado anteriormente, un factor importante para que impere el desorden que existe en Taiwán respecto a la trascripción fonética del chino, no solo de topónimos y antropónimos sino también en términos generales, es precisamente la polarización

de tres cuartos de siglo del establecimiento de la República de China en Taiwán e islas adyacentes, todavía no se ha solucionado el problema de la estandarización de la romanización del chino. Actualmente coexisten de manera oficial varios sistemas, lo cual crea una serie de problemas de los cuales también se citan ejemplos en este trabajo.

político-ideológica que rodea todo lo concerniente a China continental. Así pues, con el traslado del gobierno nacionalista a la isla de Taiwán, este desligó a la República de China del proceso de evolución que estaba experimentando la transcripción fonética del chino y que terminó produciendo el *Hanyu pinyin*. En su lugar, el gobierno de la isla decidió mantener el *GR* como sistema oficial. Esto a pesar de las deficiencias demostradas de este sistema y la dificultad para su implementación. Además de esto, la falta de rigurosidad y la permisibilidad para usar otros sistemas de representación fonética, unido a la romanización arbitraria (que también era y es respetada aún hoy día), ha provocado que en la República de China imperare el caos, en términos de romanización o transcripción fonética de topónimos y antropónimos de origen chino. Aunque en la mezcla de sistemas para la romanización de topónimos y antropónimos en Taiwán prevalecen el *GR*, el *Wide-Giles y el Tongyong pinyin*, no es raro encontrarse con nombres en señales de tránsito, letreros y avisos en lugares públicos que responden a otros de los sistemas menos comunes e incluso a formas arbitrarias decididas por las mismas personas encargadas de elaborar dichas señales, letreros y avisos.

El *Tongyong pinyin* fue el primer intento oficial orientado a solucionar la falta de unificación en la romanización en Taiwán. Sin embargo, si bien es cierto que la intención de solucionar el problema parecía una iniciativa loable, la verdad es que el principal propósito de esta propuesta era uno de naturaleza político-estratégico. Concretamente, se trataba de una pieza más en la estrategia general del gobierno del PDP de diferenciar a Taiwán de China continental en todos los aspectos posibles[12]. Esto llevaba a que se rechazaran cosas que, como el *Hanyu pinyin*, ya habían sido refinadas y demostrado su

12 En octubre del año 2000, la *Comisión para el Chino Mandarín*, bajo el Ministerio de Educación de la República de China, recomendó que el *Tongyong pinyin* fuera implementado como el sistema oficial para la romanización en Taiwán e islas adyacentes. Sin embargo, esta propuesta no consiguió ser aprobada en el pleno del Yuan Ejecutivo. Dos años más tarde, el Ministerio de Educación convocó una reunión de su pleno para someter a votación esta propuesta sin necesidad de presentarla al Yuan Ejecutivo. Solo 13 de los 27 miembros se presentaron a dicha convocatoria y finalmente, la resolución fue aprobada con 10 votos, o sea un 37% de los miembros de este organismo regulatorio.

viabilidad, sustituyéndolas por otras que, dada la limitada capacidad o los limitados recursos, estaban condenadas a fracasar. La implementación del *Tongyong pinyin* fue una de estas situaciones donde en lugar de apostar por la opción probada y viable se apostó por una opción que buscaba simplemente marcar las diferencias, no solo ideológicas con Pekín, sino también las diferencias prácticas. Aunque, en el campo puramente lingüístico-académico, el *Tongyong pinyin* no incitó mucho debate o siquiera gran interés, en el aspecto político-ideológico, este se convirtió en una importante herramienta en la lucha partidista a lo interno de Taiwán. Fue así como, con la llegada del PDP al poder por primera vez, en el año 2000, bajo la nueva dirección del Ministerio de Educación se empezó a probar este sistema de transcripción fonética. El periodo de prueba duró dos años, hasta que fue aprobado para su uso oficial en julio de 2002.[13]

A pesar de que el *Tongyong pinyin* había sido aprobado como forma oficial para la transcripción fonética en la República de China, dadas las circunstancias meramente políticas bajo las cuales fue impuesto, no fue aceptado a nivel general ya que las ciudades y condados bajo gobiernos del KMT continuaron usando el *Hanyu pinyin*, otras ciudades donde se estaban usando otros de los varios sistemas en existencia, las autoridades continuaron usándolos en lugar de acatar las nuevas normativas dictadas por el Ministerio de Educación. Algo similar ocurrió también a partir de 2008, cuando el gobierno del KMT empezó a abogar por la implementación del *Hanyu pinyin* como sistema único. En este momento, las ciudades y condados bajo el control del PDP se negaron a implementar este sistema. Esta es la razón por la cual vemos que ciudades como Kaohsiung y Tainan, entre otras que han estado bajo el control del PDP durante la mayor parte de su

13 En el ámbito político, existe la concepción de que no tener una cultura y lengua diferentes a las de la China comunista es uno de los mayores obstáculos para alcanzar las metas de independencia de la isla. Por lo tanto, la creación de al menos algunas diferencias en este campo ha sido contemplada como una estrategia cuyos resultados a largo plazo podrían cambiar significativamente la situación. Veamos por ejemplo trabajos de autores que han advocado enérgicamente por la implementación del inglés como segunda lengua oficial en la República de China. Entre estos, cabe destacar el lingüista y catedrático Chen, Chaoming (陳超明).

existencia tienen una mayor presencia de sistemas que van desde el *Wide-Giles*, el *GW*, y el *Tongyong pinyin*.

2. SISTEMAS DE ROMANIZACIÓN

2.1. REGLAS PARA LA ROMANIZACIÓN DEL CHINO MANDARÍN

Como se indicó anteriormente en la parte de la *reseña histórica*, la coexistencia de varios sistemas de romanización del chino mandarín a lo largo de la historia ha creado confusiones para la audiencia occidental, así como para traductores, intérpretes y lingüistas. El gobierno de la República de China (Taiwán) en un intento por solucionar las discrepancias causadas por los distintos sistemas de romanización para un mismo topónimo o antropónimo en el idioma chino, instauró a través del Yuan Legislativo (cámara legislativa) las *Reglas para la romanización del chino mandarín*[14], bajo la ordenanza número 0910042331 del 22 de agosto de 2002. El artículo 1 de dicha ordenanza dice: "A fin de aportar una solución al desorden que ha surgido a raíz de las diversas versiones de romanización en existencia, lo cual conlleva a la confusión de los usuarios, se determina la creación de estas reglas generales para tales fines[15]" (為解決國內中文譯音使用版本紊亂，俾利使用者遵循，特訂定本使用原則). El decreto ha sido modificado varias veces para adaptarlo a los cambios lingüísticos y políticos del país; la última versión de la ordenanza fue publicada el 10 de marzo de 2011 bajo el número 1000011159.

Las *Reglas* establecen claramente las normas que seguir para el tratamiento de los nombres chinos de lugares y de personas en el momento de buscarle una equivalencia fonética utilizando el alfabeto latino. A continuación, vamos a resaltar los puntos más importantes de las *Reglas* que rigen la romanización del chino mandarín (la versión original de las *Reglas* aparece en el Apéndice 1 y la traducción al español en el Apéndice 2).

14 *Reglas para la romanización del chino mandarín*. Gaceta oficial del Yuan Ejecutivo, número 1000011159. 2011.

15 La traducción es nuestra.

El artículo 2 de las *Reglas* establece que el *Hanyu pinyin* o simplemente *pinyin* es el sistema de romanización que se debe implementar cuando se transcribe fonéticamente los nombres chinos, salvo en los casos en los que apliquen otras regulaciones en vigor.

El artículo 3 rige la transcripción fonética de los topónimos indicando que la romanización de topónimos comunes y nombres de calles y avenidas se deberá realizar según los preceptos publicados por el Ministerio del Interior para la romanización de topónimos comunes y nombres de calles y avenidas. Según esta reglamentación, aquellos topónimos que por razones particulares estén exentos de las regulaciones en estas *Reglas* de los topónimos comunes deberán ser escritos según la traducción correspondiente.

El artículo 5 establece las reglas para la romanización de las direcciones.

El artículo 6 trata sobre la enseñanza del chino mandarín fuera de Taiwán y especifica que para la enseñanza del chino mandarín como lengua extranjera, excepto en el caso de usuarios del sistema de transcripción fonética *Zhuyin*[16], se deberá usar el *Hanyu pinyin* como sistema de romanización.

El artículo 7 trata sobre la existencia de otros sistemas de romanización. En esta parte se especifica que, con la excepción de nombres específicos de uso internacional o reconocidos bajo determinados acuerdos (por ejemplo, topónimos, denominación de aspectos culturales y tradicionales de nuestro país durante el periodo dinástico), se empleará el *Hanyu pinyin* como sistema de romanización de rigor.

16 Cabe destacar que el sistema de transcripción fonética Zhuyin es el método que se usa en la República de China para la enseñanza de la fonética del chino en los cursos de la escuela primaria. Es también el sistema oficial para la enseñanza en las escuelas en las comunidades de chinos de ultramar bajo el auspicio del Ministerio de Relaciones Exteriores u otros organismos oficiales del gobierno taiwanés. Los profesores en estas escuelas reciben instrucción especializada en Taiwán de manera regular.

3. ROMANIZACIÓN DEL CHINO MANDARÍN EN LA TRADUCCIÓN

El chino mandarín, perteneciente a la familia lingüística sino-tibetana, en realidad es una lengua aislante con una escritura de tipo logográfica que es difícil de entender para la audiencia occidental. Sin embargo, con el estrecho contacto e intercambio entre oriente y occidente a través de los años, ha surgido la necesidad de introducir pensamientos y filosofías del occidente al oriente y viceversa. Precisamente basada en esa necesidad de comunicación, la traducción entró a desempeñar un papel clave para ambas audiencias. La traducción de nombres comunes, en sí, tal vez no presenta muchos problemas, pero la traducción de nombres propios al alfabeto latino sí los presenta, ya que muchas veces los mismos sinogramas se transcriben de distintas maneras al alfabeto latino y esto crea una gran confusión para las personas que no entienden el chino.

Antes de entrar en el propio tema de la romanización, debemos definir primero qué significa el sintagma "nombre propio". La onomástica es una rama de la lexicografía que se centra principalmente en el estudio de los nombres propios y el diccionario de la Real Academia Española (RAE) define la onomástica como "la ciencia que trata de la catalogación y estudio de los nombres propios". Pero, ¿a qué se refieren los nombres propios? El diccionario de la RAE indica que el nombre propio es "por oposición al común, nombre sin rasgos semánticos inherentes que designa un único ser". La onomástica se clasifica en: antroponimia, bionimia, odonimia, y toponimia, tal como aparece en el siguiente diagrama 1.

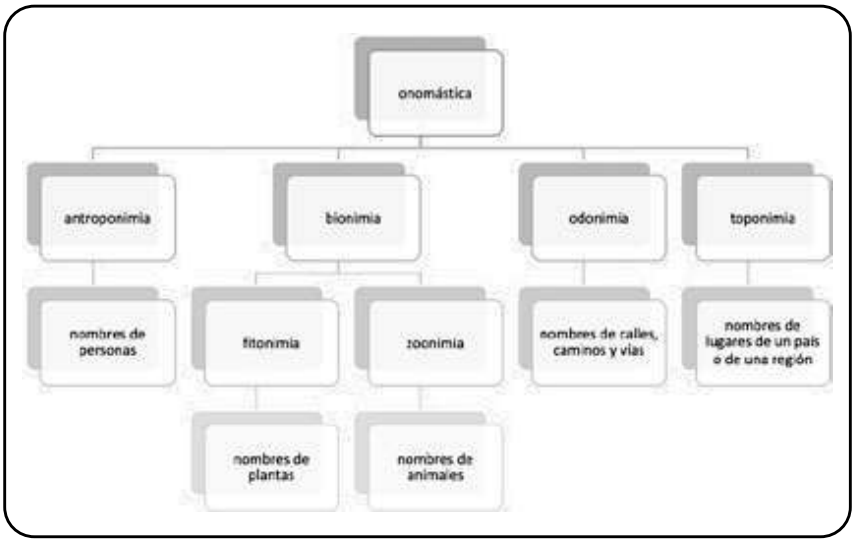


Diagrama 1.- clasificación de la onomástica y su objeto de estudio.

Para nuestro fin, en el presente estudio vamos a incluir la odonimia dentro de la toponimia ya que el "lugar" de un país o de una región en un sentido más amplio y abarcador también incluye calles, caminos, carreteras, etc. Generalmente, en la traducción del chino al español, los elementos léxicos que requieren ser transcritos fonéticamente son nombres de personas y de lugares. Por lo tanto, para enmarcarlo dentro de nuestro objetivo de investigación y estudio, la onomástica en la traducción es como aparece en el diagrama 2.

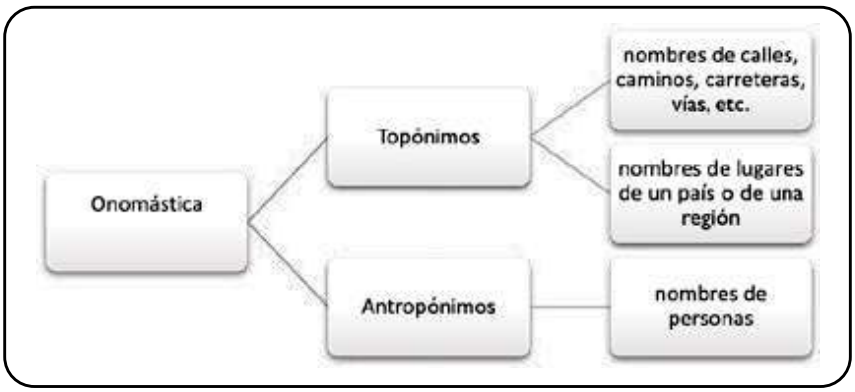


Diagrama 2.- la onomástica aplicada a la traducción

Tal como se indicó en la parte de la introducción, existen diferentes transcripciones fonéticas para los mismos sinogramas del idioma chino mandarín, lo cual crea confusiones para los lectores de idiomas indoeuropeos. Aunque el establecimiento, en 2009, de un sistema de romanización estandarizado ha mejorado significativamente el desorden de la inconsistencia de las transcripciones fonéticas, en realidad esto aún no ha conseguido solucionar por completo las discrepancias y multitud de sistemas en uso en el territorio nacional. Una de las razones para esto es el hecho de que "la pronunciación del chino mandarín y los dialectos del chino como el cantonés son marcadamente diferentes a las lenguas occidentales, por tanto, la transcripción exacta (o romanización) ha sido siempre un problema. Así que, con el tiempo se han creado una serie de sistemas"[17]. Si a esto sumamos los sistemas de romanización utilizados por los sinoparlantes en Hong Kong, Macao, Singapur, Malasia, y en comunidades en la diáspora, el problema es mucho más complicado y difícil de ser solucionado por completo ya que no todos ellos siguen el mismo criterio al momento de transcribir fonéticamente ya sean nombres propios de personas y/o de lugares. Así tenemos para el apellido 李 dos transcripciones: *Li* y *Lee*.

Por otra parte, a pesar de establecer un sistema oficial, ninguno de los diferentes gobiernos se ha esforzado lo suficiente por exigir a las autoridades de cada ciudad y condado o a la población en general su estricta implementación, lo cual ha devenido en el libre albedrío que cada institución, gobierno local, e incluso individuos se han tomado en lo concerniente a la implementación de la romanización. "El Ministerio de Educación declaró que, a partir del 1 de enero de 2009, el *Hanyu pinyin* debía utilizarse en Taiwán como el estándar oficial de romanización para el chino mandarín. Sin embargo, la misma ordenanza especifica que se debe permitir a las personas elegir cómo deletrear sus propios nombres y no es necesario cambiar ningún documento

17 "since the pronunciation of Mandarin Chinese and Chinese dialects such as Cantonese is quite different from Western languages, the accurate transliteration (or romanization) has always been a problem. Various systems have been developed over time" (Aretz 11).

legal", según informaciones publicadas por *The China Post*[18]. Como se puede ver, el propio Ministerio de Educación "permite a las personas elegir cómo deletrear sus propios nombres y no es necesario cambiar ningún documento legal". Esto sigue dando espacio a confusiones y ambigüedades en cuanto a la romanización del chino mandarín.

A continuación, pasamos a explicar detalladamente las normas y reglas con ejemplos concretos que rigen la romanización de los nombres de lugares y de personas.

3.1. TOPÓNIMOS

Para las personas que leen chino, caminar por las calles en cualquier ciudad de Taiwán es bastante fácil ya que los sinogramas en las señales y letreros de las calles son lo suficientemente consistentes; pero para muchos extranjeros y visitantes desafortunados que no conocen nada del chino y no tienen más remedio que confiar en los nombres en "inglés" de las calles, la historia es completamente diferente, ya que aquí es precisamente donde radica el problema. Un extranjero se quejó de este problema a través de la sección de comentarios de una noticia de Wordpress en su plataforma digital, diciendo que es "una molestia la inconsistente romanización en Taiwán" (*the annoyance of inconsistent romanization in Taiwan*). Un ejemplo que ilustra este problema es el caso de la calle 大學 en *Hualien* que aparece con tres diferentes transcripciones: *BIG XUE ST, Daxue Rd.* y *DAH SHYUE RD*.

18 "Ministry of Education declared that beginning Jan. 1st, 2009, Hanyu pinyin will be used in Taiwan as the official romanization standard for Mandarin Chinese. The decision allows people to choose how they spell their own names and no legal documents need changing. Unification of Taiwan's Romanization standard".

Fotografía 1.- El caso de la calle 大學. Fuente: https://game.setn.com/game666content.php?newsid=77619

O como este otro que dice: "Keelung's signs have foreigners perplexed".

Fotografía 2.- Casos en la ciudad Keelung.
Fuente: https://gotv.ctitv.com.tw/2017/05/523332.htm

En algunos lugares de Taiwán, una sola calle puede ofrecer dos o incluso más grafías romanizadas diferentes. Esta falta de coherencia solo puede resultar frustrante para los visitantes. En realidad, a partir de enero de 2009, según la ordenanza número 1000011159 del 10 de marzo del año 91 de la fundación de la República "Salvo en los casos en los que apliquen otras regulaciones en vigor, para la romanización en la República de China se implementará el sistema *Hanyu pinyin*". Sin embargo, muchas ciudades de Taiwán siguen utilizando el *Tongyong pinyin* para romanizar nombres de calles, ya que la decisión del propio Ministerio de Educación de establecer el *Hanyu pinyin* no significa que Taiwán finalmente tenga una romanización estándar; sino que, más bien, los gobiernos locales son libres de elegir el sistema que prefieran. Así que Kaoshiung (Gaoxiong, en *Hanyu pinyin*) sigue utilizando el *Tongyong pinyin* por razones políticas ya que el *Hanyu pinyin* es un sistema que fue creado por China. Así podemos ver que para el fonema "ㄓ" (en *Zhuyin*), que en *Hanyu pinyin* es "*zh*", mientras que en *Tongyong pinyin* es transcrito como "*jh*", tal como aparece en los siguientes letreros de dicha ciudad.

Fotografía 3.- Caso Wunjhih Road en la ciudad Kaohsiung.

Fotografía 4.- Caso Sinjhuangzih Road en la ciudad Kaohsiung.

Otra ciudad que sigue utilizando el *Tongyong pinyin* es Hsinchu (*Xinzhu*, en *Hanyu pinyin*), como aparece en el siguiente letrero. Esa política va en contra de las disposiciones del Ministerio de Transporte y Comunicaciones (MOTC, siglas en inglés), que indican que se debe seguir la normativa del MOE y nombrar las calles usando el *Hanyu pinyin*.

Fotografía 5.- Casos en la ciudad Hsinchu.

En otras palabras, las ciudades que siguen utilizando el *Tongyong pinyin* pueden transcribir sus calles al alfabeto latino como les plazca,

indistintamente de lo que piensen los lugareños, los extranjeros o el gobierno central.

En la ciudad de Taipéi (*Taibei*, en *Hanyu pinyin*), aunque se utiliza el *Hanyu pinyin* para nombres de calles, el formato no se ajusta del todo a las reglas de transcripción fonética del *Hanyu pinyin* ni a las reglas de ortografía del español e inglés. Cada nombre propio de calles, avenidas, bulevares, montañas, etc., se tiene que tratar como una sola palabra o como una misma unidad semántica, empezando, por tanto, en mayúscula la primera letra solamente ya que se trata de un nombre propio. Pero en el caso de Taipéi, el nombre de las calles en las señales y letreros está escrito con dos letras en mayúscula, tal como aparece en los siguientes ejemplos.

Fotografía 6.- Caso DaAn Road en la ciudad Taipéi.

Fotografía 7.- Casos en la ciudad Taipéi.

En realidad, la romanización del chino mandarín en la traducción no es una decoración de los sinogramas, sino que tiene una función específica que es servir de guía a los visitantes extranjeros que no leen el chino y crear un ambiente favorable para los extranjeros que vienen al país. El *Hanyu pinyin* fue adoptado por la Organización Internacional de Normalización en 1982 como el sistema de romanización estándar del chino, mientras que la Organización de las Naciones Unidas también lo reconoció como tal en 1986. El sistema *Hanyu pinyin* puede tener fallas y faltas, en realidad ningún sistema es perfecto, pero es un sistema fácil de aprender y bien establecido que ya existe en todo el mundo. Es tiempo de alinearse con los estándares internacionales para facilitar el acceso de los extranjeros, así como crear un entorno favorable para los visitantes.

Para darle uniformidad a la transcripción fonética en la traducción, se debe seguir los siguientes principios.

3.2. PRINCIPIO DE TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA

Generalmente, los topónimos chinos están compuestos por dos partes: nombre propio y nombre común. Esta regla sugiere que los nombres propios deben transcribirse fonéticamente siguiendo la pronunciación del idioma chino, mientras que en el caso de los nombres comunes se debe traducir el significado. Además, los topónimos chinos deben transcribirse separadamente de los sustantivos comunes a los que modifican y las iniciales de ambos deben escribirse en letra mayúscula[19].

Ejemplos:

19 Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino: pagina 30.

Topónimo en chino	Nombre propio	Nombre común	Transcripción + Traducción
宜蘭市	宜蘭	市	Ciudad de Yilan
北投區	北投	區	Distrito de Beitou
中央北路	中央	北路	Calle Zhongyang Norte
學府路	學府	路	Calle Xuefu
保安宮	保安	宮	Templo Bao-an
墾丁國家公園	墾丁	國家公園	Parque Nacional Kenting
象山捷運站	象山	捷運站	Estación Xiangshan
台灣海峽	台灣	海峽	Estrecho de Taiwán

Tabla 1.- Reglas para la transcripción de topónimos.

3.3. USO CONVENCIONAL

Este principio se refiere a topónimos que por razones históricas admiten excepciones y no siguen el principio anterior.

Ejemplos:

Topónimo	Transcripción	Uso convencional
廈門	Xiamen	Amoy
澳門	Aomen	Macao
香港	Xianggang	Hong Kong
北京	Beijing	Pekín
南京	Nanjing	Nankín
廣東	Guangdong	Cantón
盧溝橋	Lugou Qiao	Puente Marco Polo
金門	Jinmen	Quemoy
澎湖	Penghu	Islas Pescadores

Tabla 2.- Excepciones admitidas en la transcripción de topónimos.

Los topónimos Beijing, Nanjing y Guangdong merecen especial mención. En años recientes en el mundo hispánico las transcripciones fonéticas Beijing, Nanjing, Guangdong están ganando terreno sobre Pekín, Nankín y Cantón. Generalmente, la prensa tradicional en España, tales como El País, ABC, El Mundo, etc., siguen utilizando Pekín, Nankín, Cantón en sus noticias: "TikTok en el centro del pulso tecnológico entre Pekín y Washington", "Pekín ha preferido censurar y prohibir las veleidades <<autonomistas>> de su república autónoma". Sin embargo, en los medios digitales y en gran parte de los países de América Latina utilizan más Beijing, Nanjing, Guangdong, transcripciones basadas en el *Hanyu pinyin*: "El presidente Nayib Bukele fue galardonado este miércoles con un doctorado honoris causa por la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing durante su visita oficial en la República Popular de China".

En el caso de 金門, la transcripción basada en el *Hanyu pinyin* es Jinmen, pero en Taiwán se ve deletreado como Kinmen, y este es de uso común en la isla y es basado en el sistema *Wade-Giles*, que por muchos años fue el sistema predominante en el país. Sin embargo, para el mundo occidental Kinmen es mejor conocido como Quemoy hecho que lo ilustra el nombre oficial de la universidad nacional de Kinmen que es *National Quemoy University*.

3.3. PRINCIPIO DE ADICIÓN

Se trata de agregar una palabra o grupo de palabras para dar una idea más completa e integral o para aclarar el topónimo original en chino cuando uno hace la traducción al español.

El ejemplo siguiente es una descripción del atractivo turístico "Torre Taipéi 101" aparecida en la guía de viajes Travelking:

> Original en chino: 於2004年12月31日隆重開幕的台北101 (Taipei 101)，位於信義商圈，緊鄰台北市政府.
>
> Traducción al español: El Taipéi 101, inaugurado el 31 de diciembre de 2004, está ubicado en el distrito comercial de Xinyi, cerca del ayuntamiento de la ciudad de Taipéi.

Como los lectores que no conocen Taipéi se van a preguntar qué es el 101, es aconsejable añadir unas palabras de explicación. Una mejor traducción sería la siguiente:

> Traducción al español aplicando el principio de adición: El rascacielos Taipéi 101, inaugurado el 31 de diciembre de 2004, está ubicado en el distrito comercial de Xinyi, cerca del ayuntamiento de la ciudad de Taipéi.

3.4. ANTROPÓNIMOS

En realidad, en chino los antropónimos, o nombres de personas, no presentan ningún problema al momento de la traducción. Los antropónimos chinos típicamente están compuestos por tres sinogramas, pero también a veces por dos o cuatro sinogramas: el primero siempre corresponde al apellido y los que le siguen al nombre.

Nombre completo	Nº de sinogramas	Apellido	Nombre
李登輝	3	李	登輝
蔡英文	3	蔡	英文
朱立倫	3	朱	立倫
張驚聲	3	張	驚聲
司馬中原	4	司馬	中原
歐陽菲菲	4	歐陽	菲菲
劉邦	2	劉	邦
杜甫	2	杜	甫

Tabla 3.- Composición de los antropónimos en sinogramas.

Al igual que con los topónimos de origen chino, el problema radica en la variedad de sistemas de romanización que ha habido a lo largo de la historia y que se siguen usando sin mucho rigor. Esto conlleva que muchas veces, en un mismo artículo o en una misma

publicación, nos encontremos con discrepancias en la transliteración de determinados antropónimos chinos. Si uno desconoce la formación básica de los componentes de los nombres chinos o no está al tanto de la variedad de sistemas de romanización en uso en Taiwán, será lógico pensar que el artículo o publicación en cuestión habla de dos personas distintas. Este es el caso que se dio en la traducción de la versión al español de *Hablemos sobre Tamsui*, libro publicado por la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Tamkang. En la versión original, habla sobre el fundador de dicha universidad, el señor 張鷺聲. En la versión al español, este personaje aparece con tres diferentes transcripciones fonéticas, que son: Zhang Jingsheng, Zhang Jingsheng, y Chang Ching-sheng. Veamos otro ejemplo que también ilustra la misma problemática si el traductor no es lo suficientemente cuidadoso o no está familiarizado con las reglas de romanización del chino al alfabeto latino al momento de transcribir los nombres propios. En el volumen 8, número 2 de *Tamkang News*, periódico de la Universidad de Tamkang, publicado el 1 de julio de 2020, hay un artículo cuyo título reza: "Tamkang President Huan-Chao Keh on Tele-learning"; sin embargo, en la entradilla dice "*Global Views Monthly*, a Taiwanese magazine, interviewed Huang-Zhao Ge, president of Tamkang University on the issue of Tele-learning: Envision the future of university planning from the perspective of self-learning autonomy".

El sistema *Wade-Giles* es el sistema más difundido en Taiwán y aún mantiene su vigencia hoy en día. Una característica muy peculiar del sistema *Wade-Giles* es que al transcribir el nombre de dos sinogramas se suele utilizar el guion para separar las sílabas (ver tabla 4).

Nombre propio (NP) en chino	Apellido	Nombre	Sistema Wade-Giles u otro sistema
蔣經國	蔣	經國	Chiang Ching-kuo
劉銘傳	劉	銘傳	Liu Ming-chuan
陳水扁	陳	水扁	Chen Shui-bian
馬英九	馬	英九	Ma Ying-jeou
蔡英文	蔡	英文	Tsai Ing-wen
朱立倫	朱	立倫	Chu Li-lun
張驚聲	張	驚聲	Chang Ching-sheng
司馬中原	司馬	中原	Ssu-Ma Chung-Yuan
歐陽菲菲	歐陽	菲菲	Ou-Yang Fei-Fei

Tabla 4.- Usos del guion en la transcripción de antropónimos.

Por otro lado, individuos que han tenido la experiencia de vivir en el extranjero o que siguen viviendo fuera del país o por influencia occidental en vez de utilizar su nombre chino, optan por un nombre de pila occidental y mantienen el apellido chino (ver tabla 5). Mientras otras personas, adaptándose al estilo occidental, alteran el orden del nombre y del apellido para adecuarlos al estilo occidental, es decir primero el nombre seguido por el apellido (ver tabla 6). También hay personas que no solo mantienen su nombre chino, sino que también le incorporan un nombre occidental seguido por el apellido (ver tabla 7).

NP en chino	Apellido	Nombre	Nombre occidental + apellido
朱立倫	朱	立倫	Eric Chu
鄧麗君	鄧	麗君	Teresa Teng
郭台銘	郭	台銘	Terry Gou
張忠謀	張	忠謀	Morris Chang
周杰倫	周	杰倫	Jay Chou
李連杰	李	連杰	Jet Li
成龍	成	龍	Jacky Chang

Tabla 5.- Nombres occidentales más apellido chino.

NP en chino	Apellido	Nombre	Nombre + apellido
蔡英文	蔡	英文	Ing-wen Tsai
閻艾琳	閻	艾琳	Ailin Yen
陸孟雁	陸	孟雁	Meng-yen Lou

Tabla 6.- Transcripción de antropónimos chinos siguiendo el orden occidental.

NP en chino	Apellido	Nombre	Nombre occidental + Nombre chino + apellido
張建邦	張	建邦	Clement C. P. Chang
張家宜	張	家宜	Flora Chia-I Chang
宋楚瑜	宋楚瑜	楚瑜	James Soon Chu-yu
吳釗燮	吳	釗燮	Joseph Jaushieh Wu
呂秀蓮	呂	秀蓮	Anette Lu Hsiu-lien
陸孟雁	陸	孟雁	Laura Meng-yen Lou

Tabla 7.- Nombre occidental + Nombre chino + apellido.

Como se puede observar a partir de las tablas anteriores, todo esto crea confusiones no solo para identificar los elementos de un nombre chino, sino incluso para distinguir claramente una persona de otra en el caso de que haya nombres con fonemas ligeramente parecidos. Esto es especialmente conflictivo para las personas que no conocen ni están familiarizadas con los sinogramas y solo dependen de la transcripción fonética. Un ejemplo de esto es la trascripción fonética del sinograma英. El expresidente Ma Ying-jeou y la actual presidenta Tsai Ing-wen, en realidad comparten el mismo sinograma para la primera sílaba de su nombre pila: 英. Pero al transcribirlo al alfabeto latino, Ma lo tiene transcrito como "Ying" y Tsai como "Ing". Por otra parte, en los medios de ingeniería social, abundan muchos estilos y formatos de trascripción fonética para los antropónimos de origen chino. Según nuestra observación, parece que cada quien transcribe según su propio criterio y antojo (ver tabla 8).

Transcripción	Duda
Li Hui Wang	No se sabe cuál es el apellido: Li o Wang
Chen Yao Ni	No se sabe cuál es el apellido: Chen o Ni
Yang Shu An	No se sabe cuál es el apellido: Yang o An
CHIU Bing-Heng	No concuerda con las reglas del Wade-Giles ni del español
Diego SII	No concuerda con la ortografía española
Binghong WU	No concuerda con la ortografía española
Liao Ying-Chieh	No concuerda con el estilo de Wade-Giles
Pen-Ying Huang	No concuerda con el estilo de Wade-Giles
Ling-Tseng Chiu	No concuerda con el estilo de Wade-Giles
Cheng-Hsueh Cheng	No concuerda con el estilo de Wade-Giles
Kun-Mao Chen	No concuerda con el estilo de Wade-Giles
JiunTing Wang	No concuerda con el estilo de Wade-Giles
Chang, Wen-chi	No es necesario la coma después del apellido

Tabla 8.- Preferencias personales.

Con la estandarización del *Hanyu pinyin*, se exige que para la transcripción de los nombres se mantenga el propio orden del chino, es decir primero el apellido seguido por el nombre y no debe separarse con un guion los dos sinogramas o sílabas del nombre. A pesar de que la República de China ya ha establecido el *Hanyu pinyin* como sistema estándar, el *Wade-Giles* sigue en vigencia en la actualidad, así que para las personas que siguen utilizando el *Wade-Giles* debido a que en su época el *Hanyu pinyin* no existía o no era oficial en Taiwán, se recomienda seguir el mismo orden del nombre chino, o sea, se translitera primero el apellido y después el nombre y se utiliza un guion para separar los sinogramas del nombre sin escribir en mayúscula el segundo sinograma del nombre.

Por ejemplo:

⊗ Estilo inadecuado	☑ Estilo adecuado
⊗ Liao Ying-Chieh	☑ Liao Ying-chieh
⊗ Pen-Ying Huang	☑ Pen-ying Huang
⊗ Ling-Tseng Chiu	☑ Ling-tseng Chiu
⊗ Cheng-Hsueh Cheng	☑ Cheng-hsueh Cheng
⊗ Kun-Mao Chen	☑ Kun-mao Chen
⊗ JiunTing Wang	☑ Jiun-ting Wang
⊗ Chang, Yun-chi	☑ Chang Yun-chi
⊗ Huan-Chao Keh	☑ Huan-chao Keh
⊗ Huang-Zhao Ge	☑ Huang-zhao Ge

Tabla 9.- Errores más comunes en la romanización de antropónimos.

El artículo 4 de las *Reglas* señala las pautas utilizadas para la romanización de los nombres propios de persona:

1) Formato para la romanización de nombres propios de persona:
   Cuando se escribe primero el nombre, seguido del apellido, en este caso no se añade coma para separar el apellido del nombre.

En ambos casos, nombre y apellido deberán empezar por letra mayúscula, seguidos del resto de las letras en minúscula. Sin embargo, cuando la primera letra de la romanización del nombre en chino después de la primera palabra sea (a, o, e), se deberá separar con una sola comilla (') que servirá como separador fonético. Por ejemplos: "陳志明" deberá escribirse "Chen Zhiming"

a) En el caso de apellidos compuestos se seguirá la misma regla del acápite anterior. Por ejemplo:
"歐陽義夫" deberá escribirse「Ouyang Yifu」.

b) En el caso de apellidos compuestos por el apellido original más el apellido del cónyuge, el segundo apellido se separará del primero con un guion (-) y se escribirá también con mayúscula inicial. Para el resto de la escritura se seguirá la misma regla que en los acápites anteriores. Por ejemplo:
"林王美華" deberá escribirse "Lin-Wang Meihua"

2) Formato para la romanización de nombres y apellidos en el pasaporte:
El formato para la romanización de nombres y apellidos en el pasaporte deberá ajustarse a la reglamentación publicada en los estatutos de la Ley de Pasaportes en vigencia. Se recomienda a los usuarios el uso del *Hanyu* pinyin para la romanización de nombres y apellidos en el pasaporte. El estilo pasaporte es como sigue:

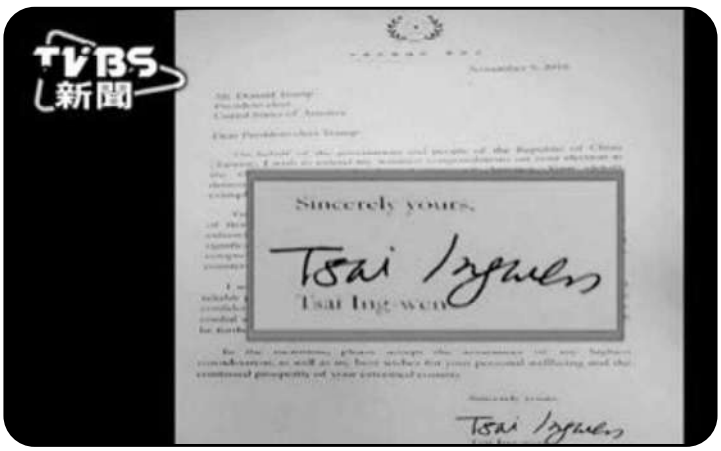
Fotografía 8.- Estilo del pasaporte. Fuente: https://www.bcc.com.tw/newsView.4352911

El orden del nombre sigue el orden del nombre chino. Tanto el apellido como el nombre se escriben en letras mayúsculas y se utiliza la coma para separar el apellido del nombre. Para el nombre de dos sinogramas, se usa un guion para separarlos.

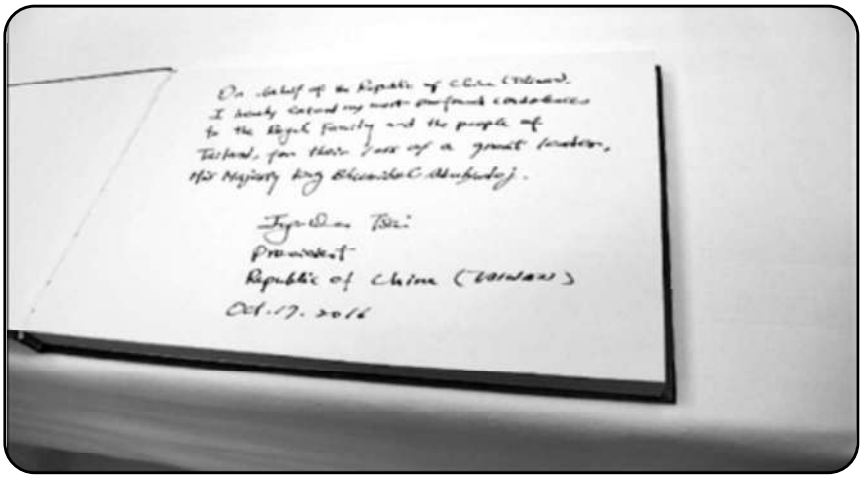
林美華 → LIN, MEI-HUA

Por otra parte, en la transcripción fonética de los nombres de origen chino es recomendable tomar en cuenta también los siguientes principios:

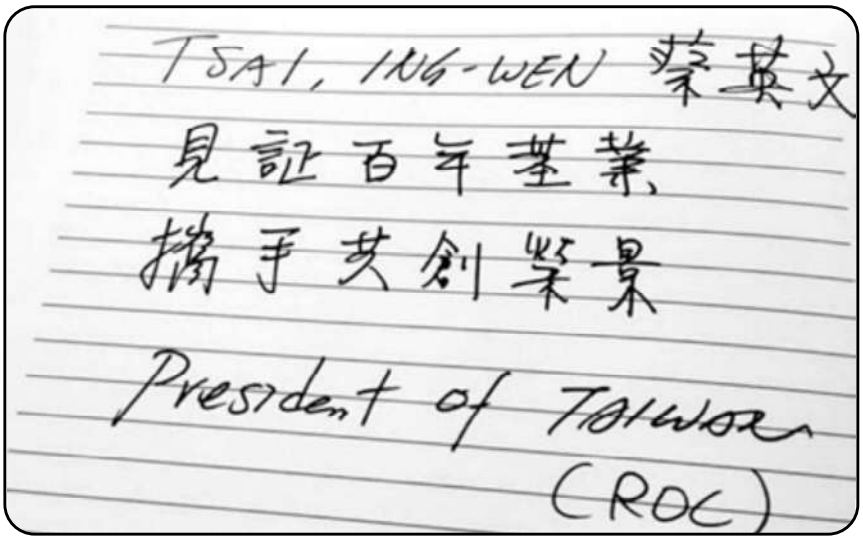
1) Según la voluntad del individuo (名從主人).
   Este principio se aplica cuando el individuo es un personaje famoso o es una celebridad conocida a nivel internacional. Generalmente, estas personas tienen su propio estilo o formato de romanización; o, a lo mejor tienen un nombre de pila occidental.
   蔡英文, el nombre de la presidenta de la República de China (Taiwán), en *Hanyu* pinyin sería *Cai Yingwen*. Sin embargo, la transcripción usada por la presidenta es Tsai Ing-wen. En los medios de comunicación se ha observado que ha usado al menos tres formas diferentes al momento de firmar, aunque no está claro a qué se debe esta diferencia al momento de firmar. He aquí un ejemplo de esto:



Fotografía 9.- Firma 1 de la presidenta de Taiwán.
Fuente: https://news.tvbs.com.tw/politics/685956



Fotografía 10.- Firma 2 de la presidenta de Taiwán.
Fuente: https://news.ltn.com.tw/news/politics/paper/1043053



Fotografía 11.- Firma 3 de la presidenta de Taiwán. Fuente:
https://www.bbc.com/zhongwen/trad/china/2016/06/160628_taiwan_president_tsai

Hablemos sobre Tamsui presenta la universidad Tamkang como "la cuna de la canción popular (民歌)[20]" y hace mención de un estudiante-artista 李雙澤, quien fue pionero de este nuevo tipo de cantos en los años setenta. En la versión al español el nombre chino está transcrito como Lee Shuang-tze (p. 147). Sin embargo, este joven artista, para sorpresa de todos, tenía un nombre de pila occidental, español para ser más exactos: José Lee. Este ejemplo ilustra de nuevo la complejidad de los antropónimos de origen chino. Si el traductor durante el proceso traductológico no es meticuloso y se descuida al averiguar la transliteración correcta del nombre a traducir daría lugar a la creación de ambigüedades y confusiones.

2) Principio de uso convencional (約定俗成)
Este principio se aplica a los personajes históricos famosos y conocidos por la audiencia occidental que desde antaño ya tenían una equivalencia en el idioma occidental.

Nombre propio (NP) en chino	Uso convencional
孔子	Confucio
孟子	Mencio
孫逸仙	Sun Yat-sen
蔣中正	Chiang Kai-shek
奴爾哈赤	Nurhaci
忽必烈	Kublai Khan
成吉思汗	Genghis Khan
鄭成功	Koxinga

Tabla 10.- Antropónimos para uso convencional.

20 Lou, Laura Meng-yen y Juan Alfredo Soto. *Hablemos sobre Tamsui*. New Taipei: TKU Press. 2015. Página 147.

4. SUGERENCIAS

4.1. EN EL ÁMBITO ACADÉMICO

Recomendamos la inclusión en el currículo escolar de la enseñanza de la romanización de modo que las nuevas generaciones no solo tengan conocimiento de los distintos sistemas de romanización existentes, sino que puedan usar correctamente el sistema, o los sistemas, oficiales en vigencia en el territorio nacional. Solo de esta manera se podría garantizar que las nuevas generaciones no hereden el caos imperante actualmente en la romanización no solo de los topónimos y antropónimos, sino en la romanización en sentido general y que dificulta aspectos tan importantes como los intercambios de lengua que suelen promover los centros de idiomas en las diversas universidades de Taiwán como herramienta para aumentar el intercambio entre locales y extranjeros.

4.2. EN EL ÁMBITO GUBERNAMENTAL

Recomendamos dejar de lado los prejuicios de naturaleza político-ideológica, dejando que sean los académicos, lingüistas, profesores de chino, traductores e intérpretes (de formación y con intereses netamente profesionales) quienes hagan las recomendaciones necesarias para decidir el establecimiento de un sistema único para la romanización en la República de China. No podemos perder de vista que el objetivo principal para la creación de un sistema de romanización ha sido y sigue siendo, ante todo, facilitar la movilidad y entendimiento por parte de los extranjeros que visitan Taiwán y que no pueden leer directamente los sinogramas (en el caso de los topónimos en las señales y letreros en los sitios públicos, así como en el caso del aprendizaje de esta lengua). Los extranjeros, que son los receptores directos de los beneficios de cualquier sistema de romanización, son por lo general un público cuyo interés es mayormente cultural, económico, académico, etc., pero raramente político. De modo que la politización de este asunto no tiene ninguna relevancia para los destinatarios finales y tampoco ayuda en

lo más mínimo a solucionar el desorden existente en la romanización en la isla.

En segundo lugar, creemos firmemente que los organismos oficiales deberían, una vez establecido un sistema único y estandarizado, implementar de manera más enérgica y sin permisibilidad las reglas de lugar en lo referente a la romanización, especialmente en lo referente a la romanización de topónimos y antropónimos, ya que los problemas en estas dos áreas no solo traen inconvenientes a los extranjeros, sino que afectan negativamente la imagen de Taiwán.

Por último, creemos que el establecimiento de un sistema estandarizado (independientemente de la opción aprobada) ayudaría también en el ámbito digital ya que, una vez establecido, este podría ser usado también como método de entrada de texto para ordenadores, teléfonos móviles y otros tantos dispositivos electrónicos con interfaz para la entrada de texto a través de un teclado físico o digital. Como es bien sabido, en Taiwán existen varios métodos de entrada de texto que también son utilizados según la preferencia de los usuarios. Sin embargo, el inconveniente para los extranjeros que estudian o trabajan en Taiwán es que, por lo general, deben instalar adicionalmente el método de entrada *Hanyu pinyin* porque los ordenadores con el sistema operativo de *Microsoft* que se distribuyen en Taiwán solo incluyen los métodos de entrada usados por los taiwaneses, ninguno de los cuales es lo suficientemente práctico para los extranjeros, sin mencionar que la curva de aprendizaje de dichos métodos es bastante grande, incluso para los niños taiwaneses.

Por último, creemos necesaria una enmienda a las *Reglas* para la romanización dispuestas por el Ministerio de Educación para eliminar el acápite 3, el cual, a nuestro juicio, crea confusiones innecesarias con la permisividad que otorga a las personas para decidir, hasta cierto punto, cómo prefieren escribir sus nombres chinos en alfabeto romano.

Es hora de unificar la romanización de la ortografía del mandarín en Taiwán. Cumplir con los estándares internacionales solo puede acentuar la competitividad de Taiwán. Sería ideal si los gobiernos locales, las instituciones estatales, los centros educativos y académicos y la ciudadanía en general acataran sin consideraciones políticas las disposiciones establecidas por el Ministerio de Educación respecto a

la romanización, especialmente en lo concerniente a los topónimos y antropónimos e implementaran de manera proactiva las recomendaciones profesionales.

CONCLUSIONES

A través del análisis de nuestras observaciones empíricas iniciales llegamos a la conclusión de que, tanto la tortuosa historia de la creación de los sistemas de romanización, así como la innecesaria politización de este asunto, son las dos principales causas del desorden existente en la romanización de los topónimos y antropónimos en la República de China, una situación que, a pesar de los enormes avances en las ramas de la lingüística y la traducción, aún parece muy lejos de una solución satisfactoria.

Además de la coexistencia de múltiples sistemas de romanización aceptados (en adición al sistema de transcripción fonética propio, *Zhuyin*), abundan en Taiwán las excepciones admitidas de muchos topónimos y antropónimos.

Adicionalmente, la complejidad de los sistemas aplicados, unido al descuido o falta de rigurosidad del traductor son elementos que también contribuyen a la falta de uniformidad en la romanización de los topónimos y antropónimos en Taiwán.

BIBLIOGRAFÍA

Aretz, Tilman. *Politicians in the Republic of China: Register and explanations*. 2a. edición. Taipei: self-published. 2014. Impreso.

——. *The Greater China Factbook*. Taipei: 時英出版社. 2007. Impreso.

Berry, J. W. "*Conceptual approaches to acculturation". In* Chun, Kevin M.; Organista, Pamela Balls; Marín, Gerardo (eds.). *Acculturation: Advances in Theory, Measurement, and Applied Research*. American Psychological Association. January 2003. pp. 17–37. Web.

Casas-Tost, Helena. *Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino*. Madrid: Ediciones Adeli. 2015. Impreso.

Chao, Yuen Ren (1968c). *Language and Symbolic Systems*. Cambridge University Press. Impreso.

Chao, Yuen Ren; and L.S. Yang. "*Concise Dictionary of Spoken Chinese"*. Harvard University Press. 1947. Web.

De Francis, John. *"The Prospects for Chinese Writing Reform"*. *Sino-Platonic Papers.* June, 2006. Web.

Diccionario de la Real Academia Española. Web.

Lou, Laura Meng-yen y Juan Alfredo Soto. *Hablemos sobre Tamsui*. New Taipei: TKU Press. 2015. Impreso.

Yen, Ailin y Laura Meng-yen Lou. "Análisis didáctico sobre la romanización del chino". Actas del XII Congreso Internacional sobre la Didáctica, la Cultura y la Traducción del Español. Nuevo Taipéi, 2014. Impreso.

——. "Análisis y Reflexión sobre la traducción del *Hablemos sobre Tamsui*". Actas del XIII Congreso Internacional sobre la Didáctica, la Cultura y la Traducción del Español. Nuevo Taipéi, 2014. Impreso.

Yen, Ailin. *Interpretación simultánea chino-español y español-chino: estrategias y aplicaciones*. Taipéi: EHG Books. 2016. Impreso.

朱凱，《西漢翻譯理論與實踐》，對外經濟貿藝大學出版社，北京，2013。

陸孟雁，《漢西翻譯面面觀:理論與實踐》，淡江大學出版中心，新北市，2020。

常世儒，《西漢口譯實用理論與技巧》，外語教學與研究出版社，北京，2008。

吳錫德，《話說淡水》，淡江大學出版中心，新北市，2015。
建国前的语文工作".中国语言文字网. Web.

APÉNDICES

APÉNDICE 1: REGLAS PARA LA TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA DEL CHINO MANDARÍN (VERSIÓN ORIGINAL EN CHINO)

中文譯音使用原則

民國91 年8 月22 日行政院院臺教字第0910042331 號函備查
民國92年8月20日行政院院臺教字第0920044540號函修正備查
民國97年12月18日行政院院臺教字第0970056233號函修正備查
民國100年3月10日行政院院臺教字第1000011159號函修正備查

一、 為解決國內中文譯音使用版本紊亂，俾利使用者遵循，特訂定本使用原則。

二、 我國中文譯音除另有規定外，以漢語拼音為準。

三、 標準地名及路、街名之譯寫，依內政部發布之標準地名譯寫準則理，標準地名以外地名之譯寫準用之。

四、 人名譯寫原則如下：

（一） 人名之英文譯寫格式：

1) 採「姓」在前、「名」在後之原則，且「姓」之後不加逗點，字首大寫，其餘字母以小寫連接，但非首字之中文譯寫後第一個字母為a、o、e時，與前單字間以隔音符號「’ 」連接。例如：「陳志明」譯寫為「Chen Zhiming」
2) 複姓之英文姓名繕打格式原則與前目同。例如：「歐陽義夫」譯寫為「Ouyang Yifu」
3) 冠夫姓之英文姓名譯寫，二姓氏字首大寫並以短劃「-」連接，區別姓氏，餘繕打格式原則與第一目同。例如：「林王美華」譯寫為「Lin-Wang Meihua」

（二） 護照姓名譯寫格式依外交部發布之護照條例施行細則規

定，護照外文姓名及英文戶籍謄本姓名譯音，鼓勵使用漢語拼音。

（三）前二款關於人名之譯寫，均得尊重當事人之意願。

五、 外文郵件地址書寫原則如下：

（一）第一行：姓名（或商店、公司等），例如：
Chen Zhiming

（二）第二行：門牌號碼，弄，巷，段，路街名，例如：
55, Ln. 77, Sec. 2, Jinshan S. Rd.

（三）鄉鎮、縣市、郵遞區號，例如：
Sanyi Township, Miaoli County 36745

（四）第四行：國名，例如：
Taiwan（R.O.C.）

（五）地址名稱統一譯寫方式如下表：

英文	縮寫	中文	英文	縮寫	中文
City		市	Number	No.	號
County		縣	Floor	F	樓
Township		鄉鎮	Room	Rm.	室
District	Dist.	區	East	E.	東
Village	Vil.	村(里)	West	W.	西
Neighborhood		鄰	South	S.	南
Road	Rd.	路	North	N.	北
Street	St.	街	First	1st	一
Boulevard	Blvd.	大道	Second	2nd	二
Section	Sec.	段	Third	3rd	三
Lane	Ln.	巷	Fourth	4th	四
Alley	Aly.	弄	Fifth	5th	五

APÉNDICE 2: REGLAS PARA LA TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA DEL CHINO MANDARÍN (NUESTRA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL)

民國 91 年 8 月 22 日行政院院臺教字第 0910042331 號函備查 民國 92 年 8 月 20 日行政院院臺教字第 0920044540 號函修正備查 民國 97 年 12 月 18 日行政院院臺教字第 0970056233 號函修正備查 民國 100 年 3 月 10 日行政院院臺教字第 1000011159 號函修正備查

Decreto/Orden número 0910042331, 22 de agosto del año 91 de la fundación de la República Decreto/Orden número 0920044540, 20 de agosto del año 91 de la fundación de la República Decreto/Orden número 0970056233, 18 de diciembre del año 97 de la fundación de la República.

Decreto/Orden número 1000011159, 10 de marzo del año 91 de la fundación de la República.

1) A fin de aportar una solución al desorden que ha surgido a raíz de las diversas versiones de romanización en existencia, el cual conlleva la confusión de los usuarios, se determina la creación de estas reglas generales para tales fines.
2) Salvo en los casos en los que apliquen otras regulaciones en vigor, para la romanización en la República de China se implementará el sistema pinyin.
3) La romanización de topónimos comunes y nombres de calles y avenidas se deberá realizar según los preceptos publicados por el Ministerio del Interior para la romanización de topónimos comunes y nombres de calles y avenidas. Los topónimos exentos de las regulaciones de los topónimos comunes deberán ser escritos según la traducción correspondiente.
4) Reglas para la romanización de nombres propios de persona:
   a) Formato para la romanización de nombres propios de persona:
      i) Cuando se escribe primero el nombre, seguido del apellido, en este caso no se añade coma para separar el apellido del nombre. En ambos casos, nombre y apellido deberán empezar por letra mayúscula, seguidos del

resto de las letras en minúscula. Sin embargo, cuando la primera letra de la romanización del nombre en chino después de la primera palabra sea (a, o, e), se deberá separar con una sola comilla (') que servirá como separador fonético.
Por ejemplo: "陳志明" deberá escribirse "Chen Zhiming".

ii) En el caso de apellidos compuestos se seguirá la misma regla del acápite anterior.
Por ejemplo: "歐陽義夫" deberá escribirse "Ouyang Yifu".

iii) En el caso de apellidos compuestos por el apellido original más el apellido del cónyuge, el segundo apellido se separará del primero con un guion (-) y se escribirá también con mayúscula inicial. Para el resto de la escritura se seguirá la misma regla que en los acápites anteriores.
Por ejemplo: "林王美華" deberá escribirse "Lin-Wang Meihua".

b) El formato para la romanización de nombres y apellidos en el pasaporte deberá ajustarse a la reglamentación publicada en los estatutos de la Ley de Pasaportes en vigencia. Se recomienda a los usuarios el uso de pinyin para la romanización de nombres y apellidos en el pasaporte.

c) En lo concerniente a los dos capítulos anteriores sobre la romanización de los nombres, siempre se debe respetar la voluntad de las personas en cuestión.

5) Las reglas para la romanización de las direcciones son las siguientes:

a) Primera línea: Nombre y apellido (o nombre de establecimiento comercial, etc.).
Por ejemplo: Chen Zhiming

b) Segunda línea: Número de la casa, callejón, sección de la calle o avenida, nombre de la calle o avenida.
Por ejemplo: 55, Ln. 77, Sec. 2, Jinshan S. Rd.

c) Municipio, ciudad, código postal.
Por ejemplo: Sanyi Township, Miaoli County 36745

d) Cuarta línea: Nombre del país.
Por ejemplo: ROC (Taiwan)

e) La escritura integral de la dirección deberá seguir la siguiente tabla:

romanización	abreviatura	中文	romanización	romanización	中文
City		市	Number	No.	號
County		縣	Floor	F	樓
Township		鄉鎮	Room	Rm.	室
District	Dist.	區	East	E.	東
Village	Vil.	村(里)	West	W.	西
Neighborhood		鄰	South	S.	南
Road	Rd.	路	North	N.	北
Street	St.	街	First	1st.	一
Boulevard	Blvd.	大道	Second	2nd.	二
Section	Sec.	段	Third	3rd.	三
Lane	Ln.	巷	Fourth	4th.	四
Alley	Aly.	弄	Fifth	5th.	五

6) Para la enseñanza del chino mandarín como lengua extranjera, excepto en el caso de usuarios del sistema de transcripción fonética Zhuyin, se deberá usar el Hanyu pinyin como sistema de romanización.

7) Otras formas de transcripción fonética y romanización. Con la excepción de nombres específicos de uso internacionalmente o reconocidos bajo determinados acuerdos (por ejemplo, topónimos, denominación de aspectos culturales y tradicionales de nuestro país durante el periodo dinástico), se empleará el pinyin como sistema de romanización de rigor.